

Tí yóó mutí kan àmulòwò

cuando debía beber una jícara de licor para convertirse en rico

Ọtí ọlà lawo ñmu.

El licor trae riqueza (éxito) cuando el Awo está bebiendo.

De la jícara con licor se vierte un poco en el **ẹbọ**, se pasa para beberla, de ella bebe el **Awo** y todos los presentes menos el que está sacrificando.

Algunas veces, será miel, cerveza de maíz y demás lo que **Ifá** pedirá. Todo esto se le dará a **Ifá** con el **Odù** apropiado. Después de esto el practicante de **Ifá** preguntará qué hacer con los materiales del **ẹbọ** que sobraron. Cualquier cosa que **Ifá** diga debe hacerse. De cualquier manera existen algunos casos en donde **Ifá** ya tiene establecido específicamente que hacer con los materiales. Si este es el caso, se debe de cumplir con lo que **Ifá** diga.

En el siguiente paso el **Bàbáláwo** que está haciendo el **ẹbọ** levanta la comida del **ẹbọ** (plato, jícara, etc.) se le da al cliente con la mano derecha, la recoge con la izquierda, y toca con esta primero el **Ọpón Ifá**, después encima del dinero y al final la coloca en el piso. El rezo a emplear es el siguiente:

Aleere bidi pete

Aleere bidi pete

a difa fún ọwọ

adivinó Ifá para las manos

ọmọ Asekumodi

el descendiente de Asekumodi.

Asika leka ninfa ọwọ ọtún

gbe ẹbọ funi Niki ifi tòsi igba

Persona mala le da el ẹbọ a uno con la mano derecha,
pero no la recoge con la mano izquierda

Mofi ọtún gbe fún mosifi ọsigbaa

Yo le doy con la mano derecha y la recojo con la izquierda

Toba gori Ọpón kofin

Cuando el ẹbọ toca el Tablero es aceptado

Toba gori owó koda

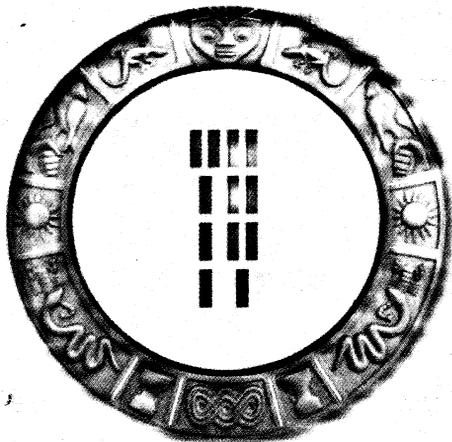
Cuando toca el dinero el ẹbọ es aprobado

Toba kanle tan Ọrun elẹbọ ni niọ

Cuando toca el suelo que llegue al Cielo

Después de cantar lo anterior y hacer las mímicas correspondientes, el **Awo** imprimirá sobre el **Iyérósún** que ha quedado en el **Opón** el **Odù**

Òkànràn-Àdisá (Òkànràn-Òsá), si este no es suficiente, se debe de añadir más **Iyérósún**.



Después de imprimir este **Odù**, el **ẹbọ** debe ser colocado en el **Opón Ifá**. El practicante de **Ifá** después sacará su **Ìrùkèrè** (cola de la vaca) e iniciará la etapa final de **ẹbọ**. Al final se deben de recitar tres versos del **Odù**.

Oríki Òkànràn-Àdisá



Ká mú gégé lù gégé

Déjanos golpear a gégé contra gégé (suerte contra suerte)

Awo ilé Alákòókó,

era el nombre del Awo residente de Alákòókó,

Ìgbìn òtara iná yíyá

Un caracol no tiene mucho entusiasmo para calentarse con el fuego

Àwòdì ni ò pa şàà gb'ádię rà

Un halcón no levanta a una gallina para transportarla sin matarla,
(Un halcón mata a la gallina para poder transportarla)

Olúwo męta, irùkèrè męfa

Tres Olúwo, seis colas de vaca

Ogun tí a fi ẹsin şi

Ti a ò leè şí

La guerra que fue ejecutada con jabalinas
era imposible de ejecutar

Ogun tí a fi ọkọ jà

Tí a ò leè jà

La guerra que fue ejecutada con lanzas

era imposible de ejecutar

Kinni Èdú fi tú'mò ọ rẹ

Que hizo Édú, Ọrúnmilà lo uso para destruir la conspiración

Ìrùkẹrẹ l'Èdú fi túmò ọ rẹ

Ìrùkẹrẹ (la Cola de vaca) fue lo que uso Edú para romper la conspiración

Tú'mò Ikú

Tú'mò Àrùn

Tú'mò Èjọ

Tú'mò Òfò.

Rompe la conspiración de la muerte

Rompe la conspiración de la aflicción

Rompe la conspiración de la litigación

Rompe la conspiración de la perdida

Oríki Òkànràn-Àdisá

Òkànràn Šálẹ Šákúúta

Òkànràn Šálẹ Šákúúta

(Òkànràn el que destila el aceite y estrellas las piedras en el aceite)

Awo Ọkọ ló díá fún f'Ọkọ.

El Awo de Ọkọ (el azadón) adivinó Ifá para Ọkọ.

tíi sọmọ Onírèè Šànbé

el descendiente de Onírèè Šànbé

Òkànràn Šálẹ Šákúúta

Awo Aşọ ló díá fún f'Aşọ.

Òkànràn Šálẹ Šákúúta

El Awo de Aşọ (la ropa) adivinó Ifá para Aşọ.

Òkànràn Šálẹ Šákúúta

Awo Ilẹ ló díá fún Ilẹ.

Okànràn Sálẹ Šákúúta

El Awo de Ilẹ (el suelo) adivinó Ifá para Ilẹ.

A kii gbọ'kú Ọkọ

Nosotros nunca hemos escuchado que Ọkọ ha muerto

A kii gbọ'kú Aşọ

Nosotros nunca hemos escuchado que Aşọ ha muerto

A kii gbọ'kú Ilẹ

Nosotros nunca hemos escuchado que Ilẹ ha muerto

Àyàfi bó šá.



Excepto si han llegado a muy viejos
(Permítete no morir joven)

Oríkì Òkànràn-Àdisá

Ó tù ʒooro, Awo Ọpa

Se forma derecho, el adivino de Ọpa (palo, vara)

díá fún Ọpa.

adivinó Ifá para Ọpa (palo, vara).

Ká ti iwájú bùú

Ká ti ẹyin bùú, Awo Àjẹ

Déjame empujar de adelante hacia atrás, el adivino de Àjẹ (el remo)

aiá fún Àjẹ.

adivinó Ifá para Àjẹ.

Ẹmì yìn-in, Awo Ọkọ

Emi-yin (menándose de un lado a otro), el adivino de Okó (el bote)

díá fún Ọkọ

adivinó Ifá para Okó (el bote).

Àgbé-bikan jifà, Awo Elébùúté

El que se queda en un lugar y recibe regalos, el adivino de Elébùúté (el puerto)

díá fún Elébùúté

adivinó Ifá para Elébùúté (el puerto)

Bọkọ bá ròkun, ròsà

Si el barco zarpa al océano, si zarpa a la laguna

Dandan ni kó forí fún Elébùúté.

Este seguramente rendirá tributo al puerto.

Después de esto el practicante de Ifá preguntará donde se debe colocar el ẹbọ para que se aprobado por los espíritus y Èṣú. Ese lugar incluye los siguientes sitios:

Capilla de Èṣú.

Capilla de Agberù (esposa de Èṣú).

Capilla de Ogún.

El cruce de tres caminos

Al lado del camino.

En un arroyo o un río.

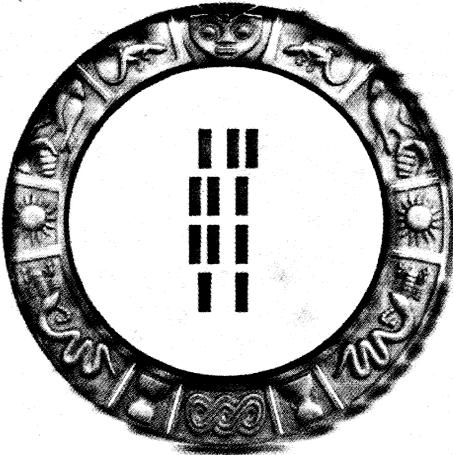
En un canal.

Después de esto, el practicante deberá preguntar si el **ẹbọ** será aceptado. Si no es aceptado, pregunta hasta descubrir el "por qué" y hacer todas las correcciones necesarias, es entonces que el **ẹbọ** es llevado al sitio para ser aceptado.

Es importante hacer notar lo siguiente mientras se ofrece el **ẹbọ**:

1. Bajo ninguna condición nadie debe ofrecer el **ẹbọ** si no ha recibido el **Àşe** apropiado mediante la consagración de **Ifá**.
2. Bajo ninguna circunstancia se debe de añadir aceite de palma al **ẹbọ** de una mujer embarazada.
3. Si el **ẹbọ** se ofrece para alguien, bajo ninguna circunstancia debe de tomar parte en el consumo de los materiales de sacrificio.

El cliente recoge del piso el **ẹbọ** y se lo lleva a **Èşú** o a donde dice **Ifá** que hay que llevarlo. Cuando el cliente regrese, el recipiente de **Ifá** se pone en el **Ọpón Ifá** y se reza el último signo del **ẹbọ**, **Òsá Di**.



El cliente se arrodilla frente al **Ọpón Ifá**. El **Babalawo** abre la tapa del recipiente **Ifá** y el cliente mete las dos manos dentro. Se le tapan las dos manos con la tapa del recipiente o con el **Irukere** y con sus manos por encima de la tapa. Se reza el verso de **Òsá Di**. Se quita la tapa, el cliente saca las manos y se las pasa desde el frontal de la cabeza hacia el occipital. En caso de hacer el **ẹbọ** con **Opèlẹ**, se coloca este sobre el **Ọpón**, el cliente pone sus manos sobre el y se tapan con el paño del **Opèlẹ**.

Òsá Di

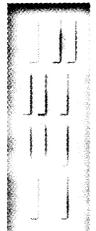
Ádimúlá Érin Òkun

Ádimúlá (en quien uno confía para salvarse) el Elefante del mar,

Ádimúlá Érin Ọsà

Ádimúlá (en quien uno confía para salvarse) el Elefante de la laguna,

Érin di Ikin muú Érin yàsò



El Elefante se abrazó a Ikin y engordó

Ẹfọn dimú Ẹfọn yàjànà

El Búfalo se abrazó a Ikin y se fortaleció

Àgbánrere o dimú o ní iwo kán ọ̀so ọ̀so lori girogiro

Àgbánrere (rinoceronte) se abrazó a Ikin y le creció un cuerno en la cabeza

Mojà gbàni,

El que pelea para salvar a uno,

Mojà gbarare

El que es capaz de salvarse a si mismo

a difá fún Alaaka

adivinaron Ifá para Alaaka

tí o di òpó Ọ̀pẹ̀ mú nítorí àbiyè ọ̀mọ.

cuando se estaba abrazando al tronco de la Palma

para dar vida a sus hijos

Ọ̀pẹ̀ mo dimú, ki o ma yinminu.

Yo me agarro a Ifa, no me abandona

Ọ̀pẹ̀ (nombre de la persona) dimú, ki o ma yinminu

Ìyèré ara igi kii wòn nù.

Ìyèré (tipo de especia) no abandona el tronco del árbol.

Níjọ̀ Ikú ba ñbọ̀, ko o bọ̀.

Cuando la muerte este viniendo,
detenla, no lo permitas. (proteger)

Níjọ̀ àrùn ba ñbọ̀, ko o bọ̀.

Cuando las enfermedades estén viniendo,
detenlas, no lo permitas. (proteger)

Níjọ̀ ajogún gbogbo ba ñbọ̀, ko o bọ̀.

Cuando los espíritus malévolos estén viniendo,
detenlos, no lo permitas. (proteger)

Níjọ̀ ajé ba ñbọ̀, ko o sii silẹ̀.

Cuando la suerte del dinero este viniendo,
que no se siente, ábrele el camino. (soltar)

Níjọ̀ Ire gbogbo ba ñbọ̀, ko o sii silẹ̀.

Cuando toda las bendiciones estén viniendo,
que no se sienten, ábrele el camino. (soltar)

Fin del Ẹbọ̀ Rírú

Oríkì (rezos de alabanzas) a las deidades.

Los **Oríkì** son rezos empleados para alabar a las deidades, se emplean directamente o antes de preguntarles con coco. Los **Oríkì** ayudan a que las peticiones que acompañan los sacrificios y obras que se realicen a **Ifá** y los **Orisha** se manifiesten con mayor rapidez, por tanto el conocimiento de estos y su empleo aseguran que las bendiciones lleguen mas rápidamente.

Oríkì Orí (Alabanza para saludar a Orí en las mañanas)

Èmi mà jí lónì o, o,

Ahora que acabo de despertar

Mo fòrí balẹ̀ Ọlorún.

presento mis respetos al reino de los antepasados.

Ire gbogbo maá wá bá mi,

Permita que todas las cosas buenas de la vida vengan a mí.

Orí mi dá mi dáíye.

El Espíritu Interno me da vida.

Ngò kú mọ́.

Nunca moriré.

Ire gbogbo ni tẹ̀mí.

Permita a todas las cosas buenas venir a mí.

Imolẹ̀ ni ti Àmakìsì.

Los espíritus de luz pertenecen a Àmakìsì.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Orí (Alabanza para tener el apoyo de Orí)

(Esta alabanza se puede emplear en rogaciones de cabeza)

Orí san mi. Orí san mi.

El Espíritu Interno me guía. Orí me guía.

Orí san igedẹ. Orí san igedẹ.

El Espíritu Interno me apoya. Orí me apoya.

Orí otan san mi ki nni ọwọ ọwọ.

Espíritu Interno apoyame para obtener abundante riqueza.

Orí otan san mi ki nbi mọ ọwọ mio.

Orí apoyame para tener hijos (seguidores).

Orí oto san mi ki nni aya.

Espíritu Interno apoyame para tener una buena pareja.

Orí oto san mi ki nkolẹ molẹ.

Orí protege mi casa.

Orí san mi o. Orí san mi o.

Orí san mi o.

El Espíritu Interno me guía.

Orí me guía. Orí me guía.

Oloma ajiki, iwá ni mope.

Protector de los niños,
mi carácter interno le está agradecido.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Ọ̀rúnmilà (Alabanza al Espíritu del Destino)

Ọ̀rúnmilà, ajomisanra, Agbonniregun,

Esíritu del Destino, rocío eterno, fuente de vida, palabra de fuerza exultante,

ibi keji Olodumare,

situado al lado del Creador.

Elerin-ipin,

Testigo de la Creación,

Ọ̀mọ ọ̀pe kan ti nsọ̀ọ dogi dogi,

descendencia del eterno árbol de palma que chispea fuerza.

Ara Ado, ara Ewi, ara Igbajọ, ara Irẹ̀si,

Nativo de Ado, nativo de Ewi, nativo de Igbajọ, nativo de Irẹ̀si,

ara Ikọ̀le, ara Igẹ̀ti, ara oke Itaşẹ,

nativo de Ikọ̀le, nativo de Igẹ̀ti, nativo de la colina de Itaşẹ,

Ara iwọ̀nran ibi ojumo ti nmọ waiyẹ,

Nativo del Este,

akoko Olókun, ọ̀ọ ajọ epo ma pọ̀n,

generador del mar, místico puro,

Ọ̀lago lagi ọ̀kunrin ti nmu ara ogidan le,

Es el más poderoso quien da la vitalidad juvenil,

o ba iku ja gba ọ̀mọ ẹ si lẹ,

quien rescata a los niños de la ira de la muerte.

Odudu ti ndu ori emere, o tun ori ti ko sunwon se,

Gran Benefactor, que salva a la juventud y al que está perdido,

Ọ̀rúnmilà ajiki,

Ọ̀rúnmilà es digno de las súplicas de la mañana,

Ọ̀rúnmilà ajike,

Ọ̀rúnmilà es digno de la alabanza de la mañana,

Ọ̀rúnmilà aji fi ọ̀rọ̀ rere ọ̀.

Ọ̀rúnmilà es digno de hacerle oraciones para recibir las cosas buenas en la vida.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Ela (Alabanza al Espíritu del Destino)

(Invocación para inducir a la posesión al Espíritu del Destino)

Ifá ọ̀ lòní, Ifá ọ̀ ọ̀ Ọ̀la,

Ifá es el dueño de hoy, Ifá es dueño del mañana,

Ifá ọ̀ ọ̀tounla pèlù ẹ̀.

Ifá es el dueño de pasado mañana (de todos los días).

Ọ̀rúnmilà lo nijọ̀ mérẹ̀ẹ̀rin òòşá dá 'áyé.

Ọ̀rúnmilà es el dueño de los cuatro días creados por las divinidades.

Ẹ̀là mo yìn burú.

Ẹ̀là mo yìn boyè,

Ẹ̀là mo yìn bọ̀şışẹ.

Ela, yo alabo las ofrendas que abren mis caminos

que me traen satisfacciones

y que trabajan en mi nombre.

Ẹ̀la rò. Ẹ̀la rò. Ẹ̀la rò.

Espíritu de la Pureza descienda. Ela descienda. Ela descienda.

Mo júbà o, mo júbà o, mo júbà o.

Yo lo alabo. Lo alabo. Lo alabo.

Ọ̀rúnmilà mo pè.

Ọ̀rúnmilà mo pè.

Ọ̀rúnmilà mo pè.

Ọ̀rúnmilà yo lo llamo. Espíritu del Destino lo llamo. Ọ̀rúnmilà lo llamo.

Ifá mo pè. Ifá mo pè. Ifá mo pè.

Ifá yo lo llamo. Ifá lo llamo. Ifá lo llamo.

Ifá ji o Ọ̀rúnmilà,

Ifá despierte.

bí o ọ̀ lòko, ki o wá lé o,

Ọ̀rúnmilà si usted está en la granja debe venir a mi casa.

bí o ọ̀ lòdo, dí o wá lé o.

Si usted está en el río debe venir a mi casa.

Bí o lọ lòdẹ, kí o wá lé o.

Si usted está alla fuera entre en mi casa.

Mo júbà o. Mo júbà o. Mo júbà o.

Le rindo homenaje, le rindo homenaje, le rindo homenaje.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì F'Odù Mímò (Alabanza para tener apoyo de Odù)

Ọmọdẹ ò f'ojú b'Odù lasan;

Los niños pequeños no ven a Odù gratis;

Àgbà ò f'ojú b'Odù ní ọfẹ;

las personas viejas no ven a Odù sin pagar una cuota;

Ẹni t'ò ba f'ojú b'Odú yóó sì d'awo.

Aquel que ve a Odù se hará un sacerdote de Ifá.

A dífá fún Ọràngún, Ilé Ilà,

Se adivinó con Ifá para Ọràngún de la tierra de Ilà.

ti ó gbàlejò láti Ọde Ịdan.

aquel que recibió un visitante de la ciudad de Ịdan

Wọn ní b'ó bá f'ojú b'àlejò,

orin ni kí ó máa kọ.

Ellos le dijeron que cuando viera a los visitantes,
debía empezar a cantar:

A f'ojú b'Odù, a ríre ò.

Hemos visto a Odu, hemos visto la buena fortuna.

A f'ojù b'Odù, a ríre.

Hemos visto a Odu, hemos encontrado la buena fortuna.

Àwá mà mà kúkú, a ò kú mọ, f'ojú b'Odù.

Hemos visto a Odu verdaderamente, no nos moriremos, hemos visto a Odu

A f'ojú b'Odù, a ríre.

Hemos visto a Odu, hemos encontrado la buena fortuna.

Àbọrú, àbọyè, àbọşise.

Nuestro sacrificio has sido recompensado.

Àşẹ.

Àşẹ.

Orìkì Egún (Alabanza a los Ancestros)

Egúngún, kíkí egúngún.

Ancestros, saludo a todos los Ancestros.

Egún ikú ranran fẹ awo ku opipi.

A los Ancestros que han conservado el misterio del vuelo implume.

O da so bo fun lẹ wo.

A las palabras de reverencia y poder.

Egún ikú bata bango egún dẹ.

A los tambores que anuncian su llegada.

Bi aba f'àtori na lẹ egún a ẹẹ dẹ.

Porque sobre la estera esparcen su presencia y su poder.

Àşẹ.

Àşẹ.

Orìkì awọn Baba mi (Alabanza a los antepasados)

(Invocación de Òturupon Méjì para que los antepasados ayuden en el desarrollo de un ritual)

Aré di aré àànu.

Es ahora un lugar triste.

Ìyèrè di iyèrè arò.

El canto se ha vuelto triste y melancólico.

Bí ojú bá ẹ mèjì, wọn a wò'ran.

Cuando son dos los ojos que miran
ellos pueden ver los acontecimientos que nos deparan

Bí ẹşẹ bá ẹ mèjì, wọn a rìn gírì-gírì l'ònà.

Cuando las piernas son dos, ellas pueden caminar con paso firme.

Bèbè idí şeméjì, wọn a jòkó lóri ẹni.

Cuando son dos nalgas, ellas pueden sentarse comodamente sobre una estera.

Qwọ kan ò ró şẹkẹ.

Una sola mano tiembla.

Bé ẹ ni ẹşẹ kan ò şe gírì-gírì l'ònà.

Una sola pierna no camina con paso rápido.

Òtòtòtò ni à npe ni tí akí ì jẹ.

Nosotros nos llamamos de diferente manera.

Wọn ní nkúnkẹ kí nkí ará iwájú.

Me piden arrodillarme y saludar a aquéllos que están ante mí.

Mo kúnlẹ, mo kí ará iwájú.

Me arrodillo y saludo a aquéllos que estan ante mí.

Wọn ní nkúnlẹ́ kí npe èrò ti mbẹ́ l'ẹ̀ghìn.

Me piden que me arrodille y llame a aquéllos que están detrás de mí.

Mo kúnlẹ́ mo pe èrò ti mbẹ́ l'ẹ̀ghìn.

Me arrodillo y llamo a aquellos que están detrás de mí.

Wọn ní àwọn wo ni ará iwájú ẹ̀ni.

Ellos preguntan: ¿Quiénes son esos que están delante de mí?

Mo ní egúngún ilé eni ni ará iwájú eni.

Yo digo que son mis antepasados los que están delante de mí.

Wón ní àwon wo ni èrò ti mbe léhìn.

Ellos preguntan: ¿Quiénes son esos que están detrás de mí?

Mo ní Òrìsà ilé Baba eni l'èrò ti mbe léhìn.

Yo digo que es el Orisha de mi familia quien está detrás de mí.

Alápandédé kó ilé rẹ̀ tán,

Cuando las golondrinas etíopes construyen su nido.

kò kan omi, kò kan òkè,

ó gbe sí agbede méjì Òrun ó nwo Olódùmarè lójù lójù.

Se mantienen suspendidas en el cielo mirando al Creador,

ó nwo omo aráyé l'enu.

mirando a los humanos en la Tierra.

Atangegere d'Ifá fún Oduso lá ọmọ Arannase.

Atangegere adivinó con Ifá para Odusola el hijo de Arannase,

èyí ti Baba rẹ̀ fi silẹ̀ kú ní kékeré lénje-lénje láì mo dídá owo.

Cuyo padre se murió

cuando él era un niño y aun no tenía el conocimiento de cómo realizar la adivinación.

lái mo òntè ba won de Otù Ifè se odún rí.

y sin haber ido a Ifè para la fiesta de Ifá.

Ó di ìgbà kìní, wọn ko ohun orò sílẹ̀

Cuando todos los materiales para los rituales habían sido recogidos,

ó tu púrú s'ẹ̀kún ó ní bí omi

ni wọn kọ nta sílẹ̀ òun ò mọ.

él empezó a llorar y a decir que no sabía

si el agua debía ser ofrecida primero.

Ìṣòrò ọrun e wá bá mi tún orò yi ẹ,

ìsòrò ọrun bí ọtí ni wọn kọ nta sílẹ̀ 'mí ò mọ o.

Los antepasados descienden y hacen que este ritual sea un éxito para mí,

ellos me dicen que el aguardiente es lo que debe ofrecerse primero.

Ìṣòrò ọrun e wá bá mi tún orò yí ṣe,
isòrò ọrun bí obi ni wọn ko nfi lé'le, èmi ò imò o'.

Los antepasados descienden y hacen que este ritual sea un éxito para mí,
ellos me dicen que el coco es lo que debe ofrecerse primero.

Ìṣòrò ọrun e wá bá mi tún orò yí ṣe,

Los antepasados descienden y hacen que este ritual sea un éxito para mí,
isòrò ọrun.

Los antepasados descienden.

Àṣẹ.

Àṣẹ.

Oríkì Èsù Òdàrà (Alabanza a Èṣú)

Akaribiti, Awo ile Onika,

Akaribiti el Awo de Onika,

Ejo langba langba ni nfi gbọrọ ni imọran Ọlọfin,

baila con el inmortal en el reino de los Antepasados,

Da Ọrúnmilà,

Se adivinó con Ifá para el Espíritu del Destino

Baba nlo ṣ'ode,

Aiye ni ko ni de,

Baba ni On jẹ elegede On a de,

Baba ni On jẹ ọbọrọ On a bọ,

O ni se On Barapetu.

el día que hacía el viaje desde el Cielo a la Tierra.

O ni ṣe On mọ Èṣù Odadara.

O ni ko tun si ohun

ti nda awo lona.

Fue Èṣù Odara quien le abrió el camino.

Àṣẹ.

Àṣẹ.

Oríkì Ẹbọ Èṣú (Alabanza para sacrificarle a Èṣú)

E mu t'Èṣú gbo o.

Èṣú ni Baba ẹbọ.

Le ofrendamos al Mensajero Divino.

Èṣú es el Padre del ẹbọ (las ofrendas de fuerza vital).

E mu t'Èṣú gbo o.

Èşú ni Baba ẹbọ.

Le ofrendamos al Mensajero Divino.

El Mensajero Divino es el Padre del ẹbọ (las ofrendas de fuerza vital).

E mu t'Èşú gbo o.

Èşú ni Baba ẹbọ.

Le ofrendamos al Mensajero Divino.

Él es el Padre del ẹbọ (las ofrendas de fuerza vital).

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Èşú Òdàrà (Alabanza para tener el apoyo de Èşú)

Èşú, Èşú Òdàrà, Èşú, lanlu ogirioko.

Okunrin orí ita, a jo langa langa lalu.

Èşú, Èşú Òdàrà, el Mensajero Divino habla con poder,
el dueño de las encrucijadas, el que baila al toque del tambor.

A rin lanja lanja lalu.

Ode ibi ija de mole.

Ija ni otaru ba d'ele Ifẹ.

Haga cosquillas con el dedo del pie al Tambor.

Manténgame fuera de los conflictos.

Los conflictos son contrarios a los Espíritus del Reino Invisible.

To di de omọ won.

Oro Èşú, to to to akoni.

Ao fi ida re lalẹ.

Una los pies inseguros de un bebé.

La palabra de Èşú se respeta siempre.

Usaremos su espada para tocar la tierra.

Èşú, ma se mi o. Èşú, ma se mi o.

Èşú, ma se mi o.

Èşú, no me confunde. El Mensajero Divino, no me confunde.

Èşú, no me confunde.

Omọ ẹlomiran ni ko lo se.

Pa ado asubi da.

No ado asure si wa.

Evite la confusión en mis hijos.

Quítame el sufrimiento.

Dame la bendición que traes en tu àdó (güiro con polvos mágicos).

Aṣẹ.

Aṣẹ.

Orìkì Ògún Onírè (Alabanza a Ògún)

Ògún Awo, Onilẹ kangun kangun Òrun.

Espíritu del Hierro, Ògún tiene muchas casas en el reino de los antepasados.

O lomi nil fejẹ wẹ olaso niẹ fi.

El agua del reino de los antepasados nos rodea, ella es nuestra abundancia.

Imọ kimo 'bora, ẹgbẹ lẹhin a niẹ a benbẹ olobẹ.

Yo le pido a la sabiduría del Espíritu del Guerrero que venga

y guíe mi jornada espiritual con su mano fuerte y poderosa.

Àṣẹ.

Àṣẹ.

Orìkì Ògún Onírè (Alabanza a Ògún)

Ògún Onírè o.

Ògún Onírè oni'rè.

Yo le aclamo Espíritu del Hierro, jefe de Onírè.

Jefe de Onírè guardián de la buena fortuna.

Òkè n'al kilẹhin irè,

La gran montaña que oculta detrás la buena fortuna.

A- kó okolóko-gbéru-gbéru.

Usted es quién ha asolado las granjas de otras personas.

Ògún Onírè pa sọtúnun.

El Espíritu del Hierro, jefe de Onírè, mata a la derecha.

Ó b'òtún jẹ.

A la derecha deja todo destruido.

Ògún Onírè pa sosi.

El Espíritu del Hierro, jefe de Onírè, mata a la izquierda.

Ó bòsi jẹ. Osin imolẹ,

A la izquierda deja todo destruido.

Onilé kangun-kangun òdẹ Òrun,

Jefe de los inmortales, dueño de muchas casas en el Reino de los Antepasados.

Ògún Onírè onilẹ owó ọlọ̀nà ọlà,

Ògún Onírè, jefe de Onírè que posee la tienda del oro y hace el camino a la riqueza.

O lomi sile fẹjẹ wẹ.

Tiene agua en casa pero prefiere bañarse en sangre.

Ògún Onírè a-wón-lè yin-ọjú.

El Espíritu del Hierro, jefe de Onírè, sus ojos son terribles de mirar.

Ègbé lèhin ọmọ òrukan,

Él es el que les da apoyo a los huérfanos.

Ògún Onírè o.

Te aclamo Espíritu del Hierro, jefe de Onírè.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Èbọ Ògún (Alabanza para sacrificarle a Ògún)

Ògún (ofrenda o sacrificio) **rẹ rẹ o.**

Espíritu del Hierro, aquí está (lo que se sacrifica).

Ma pa wa o.

No nos haga daño.

Gbà wá lówó ikú.

Protéjanos de la muerte.

Ma jẹ k'ómọ dé rí ewu ọkọ.

No permita al joven tener accidentes.

Ma jẹ k'óde rí àgbàkó.

No permita a las mujeres embarazadas tener dificultades.

Jẹ ká ní àláafià.

Permítanos tener paz.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkí Ọşọ̀si Okunrin (Alabanza para tener apoyo de Ọşọ̀si)

Ologararẹ, agbani nijo to buru,

Dueño de sí mismo, sabio que nos da sus bendiciones,

Ọ̀rìsà ipapo adun,

espíritu de lo difícil, del compañerismo y de la unión.

koko ma panigẹ,

La adivinación es lo que guía al cazador.

Ode olororẹ, Obalogara bata ma ro.

Usted es el cazador de la abundancia

y como cazador principal siempre supera el miedo.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkí Èbọ Ọ̀ṣọ̀ṣi (Alabanza para sacrificarle a Ọ̀ṣọ̀ṣi)

Ọ̀ṣọ̀ṣi (nombre de la ofrenda) **rẹ rẹ o.**

Ọ̀ṣọ̀ṣi yo le ofrezco (nombre la ofrenda)

Ìbà Ọ̀ṣọ̀ṣi.

Yo alabo a mi Padre Ọ̀ṣọ̀ṣi.

Ìbà ologarare,

Lo alabo a él mismo, al dueño.

Ìbà Onibebe.

Alabo al dueño de la orilla del río.

Ìbà Osolikerẹ.

Alabo al mago del bosque.

Ode ata mataşẹ,

Cazador que nunca falla,

agbani nijo to buru,

espíritu sabio que otorga muchas bendiciones,

Oni odide gan fi di ja,

dueño del loro que me guía para superar el miedo,

a juba.

yo lo saludo.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Olókun (Alabando al Espíritu del Océano)

Iba Olókun, iba 'ge Olojọ Oni, a dupe o.

Alabo a Olókun, al dueño del día, le doy gracias.

A dupe Ọ̀rúnmilà, Elerin ipin ibi keje Olodumare.

Le doy gracias al Espíritu del Destino, Testigo de la Creación,
segundo de la Creación.

Èşú pẹ̀lẹ̀ o.

Mensajero Divino yo te saludo.

Olókun pẹ̀lẹ̀ o.

Espíritu del Océano yo lo saludo.

Olókun mo pe o, Olókun mo pe o, Olókun mo pe o, ni ígba meta.

Espíritu del Océano yo lo llamo, Olókun yo lo llamo, Espíritu del Océano yo lo llamo,
lo llamo tres veces.

Okuta la pe mo se je, eti'gbure obi ri kiti.

Es la piedra que se rompe de repente, sin sangrar, el que trae noticias buenas.

Ni'ka le, Olókun pèlẹ́ o.

El que no tiene edad, Olókun yo lo saludo.

Olókun fe mi lo're, mo dupe.

Espíritu del Océano, interminable, sin fondo, le damos gracias.

Oló kun fun me lo mo, mo dupe.

Oló kun fun me lo'mo, mo dupe.

Oló kun fun me la lafia, mo dupe.

Olókun nos guía, le damos gracias.

Oro ti așe fun Olókun ni awon omọ re wa șe fun oyi o

El Espíritu del Océano nos otorga a los niños, se lo agradecemos.

Olókun iba se,

Olókun iba se,

Olókun iba șe o.

Respete a Olókun,

respete a Olókun,

respete al Espíritu del Océano.

Olókun nuaa jeke awon o'iku.

Olókun nos da la salud, se lo agradecemos.

Ma ja kiki wa Orun, Olókun ba me.

El poder de la Transformación nos llega a través del ritual para Olókun

Nu ni o si o ki e lu re ye toray.

El Espíritu del Océano nos protege del desastre y de la muerte.

B'omi ta'afi a row pon așe, așe, așe o.

Permita que haya paz en las aguas que traen el poder del espíritu. Asé.

Oríkì Olókun (Alabanza al Espíritu del Océano)

Malókun bu owo wa, jimi tètè núwà o.

Olókun por favor déme abundancia

para que yo pueda tener dinero rápidamente.

Qba omi ju Qba òkè.

El Espíritu del Océano es mayor que el jefe de la Tierra.

Malókun ni mo bá dá jimi tètè núwà o.

Es a Olókun a quien yo me dirijo para pedir abundancia.

Qba omi ju Qba òkè.

El Espíritu del Océano es mayor que el jefe de la Tierra.

Așe.

Așe.

Oríkì Obàtálá

**Iba Ọrìşala ọşẹrẹ igbo,
iku ike ọrọ.**

Respeto al Espíritu de la Luz Blanca, el mensajero que trae bondad al bosque,
y su poder supera a la muerte.

**Ababa je'gbin, a s'omọ nike agbara,
Padre inmortal que come caracoles, el hijo del más antiguo,
a wuwo bi erin,**

el que trajo el misterio de la visión mística,

Ọba pata-pata ti nba won gb'ọdẹ iranjẹ.
jefe de todas las cosas que existen en el mundo.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Obàtálá

A dake sirisiri da eni li ẹjo.

Espíritu, poderoso Rey de Ejigbo, silencioso en el juicio, juez tranquilo.

Oba bi ojo gbogbo bi odun ala, ala.

El Rey cuyos días se vuelven una fiesta, dueño de la brillante tela blanca.

Niki, niki Oni panpe ode orun

El dueño de la cadena del juzgado,

O duro lehin o so tito, oro oko abuke,

Él está colocado detrás de las personas que dicen la verdad.

Osagiyán jagun o fi irungbon şe pepe enu,

Protector del impedido, guerrero de Osagiyán con una elegante barba.

A ji da igba asa ti te opa osoro, Orişa Olu Ifon.

Se despierta para crear doscientas costumbres que sirvan para civilizar, Rey de Ifon.

Lasiko fun ni li ala mun mi ala mu so ko.

Oshanla me concede una tela blanca de mi propiedad.

O şe ohun gbogbo ni funfun ni funfun.

Espíritu que hace cosas blancas.

Pirlodi aka ti oke.

Alto como un granero, alto como una colina.

Ajaguna wa gba mi, O Ajaguna.

Me entregan Ajaguna.

Ti nte opa oje.

El Rey que se apoya en un bastón de metal blanco.

Àşẹ.

Àşẹ.

Orìkì Ọya (Alabanza al Espíritu del Viento)

Ajalaiye, ajalòrun, fun mi irẹ.

Los vientos de la Tierra y el Cielo me traen buena fortuna.

Iba Yansan.

Alabo a la Madre de los nueve Ancestros principales.

Ajalaiye, ajalòrun, fun mi alafia.

Los vientos de la Tierra y el Cielo me traen buena salud.

Iba Ọya.

Alabo a Ọya.

Ajalaiye, Ajalòrun winiwini.

Los vientos de la Tierra y el Cielo son maravillosos.

Mbe mbe ma Yansan.

Puede que siempre exista la Madre de los nueve Ancestros principales.

Àşẹ.

Àşẹ.

Orìkì Ọya (Alabanza al Espíritu del Viento)

Obinrin Şàngó, Adeleye Orun wara, bi ina jo'ko.

Es la esposa del Espíritu de Trueno.

La mujer que posee la Corona de Honor destruye mundos de repente, como una granja en fuego.

**Bomibata Ori şa ti gbo ẹgbẹ rẹ mo ile,
pon mi ki o ma so mi Obinrin Şàngó.**

Espíritu de voluntad poderosa que protege a sus seguidores en la Tierra. lléveme en su espalda, gran mujer de Şàngó.

Ọya ni o to iwo efon gbe.

Ọya es la única que puede asir los cuernos del búfalo descontrolado.

Àşẹ.

Àşẹ.

Orìkì Aganju

Aganjù s'olà kìní'ba kìní'ba s'ògùn.

El Espíritu del Fuego del centro de la Tierra crea al primer Jefe, el primer Jefe para producir medicina y riqueza.

A yà ròrò kìní'ba'ko ẹ gbé mi ni yó.

Nos volvemos con tranquilidad al primer Jefe de la granja,
usted me conduce hacia la satisfacción.

Etala bọ júbà

gàbàgbà a júbà.

Trece veces nosotros nos volvemos para saludarlo,
lo saludamos con audacia.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Yemọja

Yemọja olodo, yeye mi Yemọja ore yeye o.

Espíritu de la Madre de la Pesca, dueña del río,
mi madre Yemọja nos alimenta como una buena madre.

Emi ti íbí gbogbo Imólè, yeye mi Awayo,

Fue ella quien dió a luz a todas las divinidades, mi madre Awayo.

Yemọja ko iya.

Yemọja desafía al origen del sufrimiento.

Iyanla, Iyanla, Iyanla, Yemọja gbe a le.

Gran Madre, Gran Madre, Gran Madre, Yemọja nos sostiene.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Yemọja

Iya mo dupe, f'Oba èè.

Reina Madre, le doy gracias.

Iya mo dupe, f'Oba èò.

Reina Madre, le doy gracias.

Oba nlá toro aro, ago l'ona.

Poderosa Reina, la profundidad de color añil está temerosa dentro del río,

Iyá mo dupe, f'Oba, Iyalode.

Reina Madre, le estoy agradecido, Madre del mundo.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Şàngó (Alabanza al Espíritu del Trueno)

Kawò Kabiyesilè, etalà mo júbà, gadagba a júbà.

Trece veces le saludo, Jefe de Oyó.

Oluọyo, etalà mo júbà, gadagba a júbà.

Trece veces yo lo saludo, Obá ko só.

Ọba ko sò, etalá mo júbà, gadagba a júbà.

Oriša Jefe que no ha muerto, trece veces le saludan tus hijos
y seguidores recordándole en su día.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Şàngó (Alabanza al Espíritu del Trueno)

Oluẹko a san Ọsain şere adaşẹ.

Mayor de Olueko, le alabamos.

Koko n'ogi 'koko n'ogi,

Usted nos da la autoridad para hacer el bien.

Ọmọ aladufẹ tani şere binu.

Fue el niño Rey amado por multitudes gracias a su grandeza para hacer el bien.

Etala mo júbà, gadagba a júbà.

Trece veces yo le saludo y abiertamente le damos las gracias.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Şàngó (Alabanza al Espíritu del Trueno)

Oko ibéji eletimo, ojú eri eri ó là orun garara.

Padre y guardián de los Ibejis, amo del conocimiento y la valentía.

Ojo inteligente y guerrero impetuoso e implacable.

O sa ogiri ẹķẹ nigbeigbe Egun toto bitan li awa yi ofo fun.

Usted, el que cruza los cielos combatiendo el mal a la vera de Olorun.

Padre de los sonidos musicales. Oriša de la danza y el bembé.

Omi li eba iná li arin Orun,

Olowo mi edun kan soso

li o fi pa enia mefa.

Fuego que quema las almas.

Dueño del trono del pilón y el mortero.

El que riega su fuego por todo el cielo.

Espíritu que destruye el mal con el fuego, la piedra y el trueno.

Ori Oşé li o gun lo,

Él que monta Oşé en su cabeza

ati enia ti Soponnon eleran ekun to o gbopa.

y marcha como el poderoso leopardo manchado en busca de sus enemigos.

Ekun Baba Timi, Orun funfun bi aje.

El Leopardo Padre, Jefe de Ede.

Cielo blanco y púrpura, señal de riqueza espiritual

Oni laba jinijini ala a li aṣẹ

Patrón del trueno y el relámpago.

atata bi okunrin a dugbẹ ekun okẹ.

Agbangba li ojú agada o gbe iná wo ile ekẹ.

Dueño del poder. Guerrero incansable, implacable e indestructible.

Shere Ajase Oṣe Orobondo.

Osé victorioso. Filo del cuchillo que corta la adversidad y el obstáculo.

Él que lleva el fuego en su cabeza.

Ki fi ojú bo orulẹ

Oriṣa que bajó a la Tierra a través del rayo,

enviado por Olorun para imponer la justicia ante los enemigos de la Creación.

ki o duro iná wonu ekun,

Llamada de los ojos del leopardo.

nitori ayibamo e jẹ ki awa jo ẹ.

Cielo de fuego que devora el mal.

Oba tete li o le alẹ bi osu pa-eni,

Rey veloz que aparece en el cielo

como el sol de la tarde.

Pa-eni, mo ni li alẹ.

Oriṣa poderoso yo te agasajo, te admiro, te respeto y te imploro.

Àṣẹ.

Àṣẹ.

Oríkì Qṣun (Alabanza al Espíritu del Río)

A tun eri eni ti o sunwon ẹ.

El testigo del éxtasis de una persona renació.

Alaṣe tun ẹ a kí nla oro bomi.

Está una vez más a cargo de las cosas,

ella saluda a la materia más importante desde el agua.

Ipen obinrin a jo eni ma re.

La mujer más poderosa puede quemar a una persona,

Qṣun ma jẹ mo aiye o jó le li eri.

Osún no permite que la maldad del mundo baile en mi cabeza.

Ala gbo ofẹ a bi omo mu oyin.

Nos cuida sin cobrar, nos da la curación, le da agua dulce al niño.

Otiti li owó adun ba soro po.

Ella es la riqueza, le habla dulcemente a la multitud.

O ni ra mo idẹ.

Ha comprado todos los secretos del cobre.

O ro wanwan jó wa.

Aquí viene bailando y hace tintinear sus pulseras como el arroyo del bosque.

O jo lubu ola eregedẹ.

Está bailando con las riquezas de las profundidades de debajo del agua.

Mi madre ha hundido algo fuera, en la arena.

Alade obinrin sowon.

La mujer coronada es muy elegante

Afinju obinrin ti ko a idẹ.

en su forma de manejar el dinero.

Ọşun olu ibú ola, Olo kiki eko.

Osún, dueña de la riqueza de las profundidades,
dueña de las innumerables plumas del loro.

Idẹ fi ojú ta iná.

La llamarada del latón está en el fuego de sus ojos.

Oni ro wanranwanran wanran omi ro.

El agua que murmura sobre las piedras es el Espíritu del Río
que baila con sus joyas de latón haciendo tintinear sus anillos.

Afi idẹ si omo li owo.

Sólo los hijos de Osún tienen tales pulseras cobrizas en sus brazos.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Ibeji (Alabanza al Espíritu de los Jimaguas)

B'ejì b'ejì'la, o be ekun Iya re.

Dé a luz a los gemelos y sea rico,
los gemelos consuelan el llanto de sus madres.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Ibeji (Alabanza al Espíritu de los Jimaguas)

B'ejì b'ejì're.

Dar nacimiento a los gemelos trae buena fortuna.

B'ejì b'ejì'la.

Dar nacimiento a los gemelos trae abundancia.

B'èji b'èji'wo.

Dar nacimiento a los gemelos trae dinero.

Iba omọ ire.

Yo alabo a los niños que traen cosas buenas.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Òrìsàòoko (Alabanza al dueño del trabajo en el campo)

A ó jiyán lónii,

Comeremos ñame machacado hoy, ñame batido,

iyan a o jiyán lónii,

comeremos ñame machacado hoy,

iyan iyan tó funfun luélé,

ñame machacado, ñame blanco machacado,

Iyan iyan a bilẹwu lọrun, iyan a o jiyán lónii,

Ñames machacado, los ñames machacado tienen una pulpa deliciosa,

comeremos ñame machacado hoy,

şẹgbèdè a şẹ, iyan o.

habrá mucho regocijo, ñame machacado.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Osanyin (Alabanza al dueño de la vegetación)

Ti igi, ti igi,

Con un árbol, con un árbol,

Alàgbo di ye'ra.

el dueño de la medicina nos mantiene el cuerpo sano.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Osanyin (Alabanza al dueño de la vegetación)

Iba Osanyin, Iba oni ẹwẹ.

Alabo al dueño de la medicina hechas con hierbas,

alabo al dueño de las hierbas.

Ko si ku. Ko si arun. Ko si akoba.

Líbrenos de la muerte, de la enfermedad y los cambios negativos.

A dupe Alagbo.

Se lo agradezco dueño de la medicina.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríki Oru (Alabanza al Sol)

Oru o, Oru o,

¡Oh! el sol, ¡oh! el sol,

Oru fi ọka fun ẹiyẹ jẹ Oru o,

el sol permitió los pájaros comer maíz

Oru o,

¡oh! el sol, ¡oh! el sol.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríki Òşùmàrè (Alabanza al Arco Iris)

Òşùmàrè a gbe Ọrun

El Espíritu del Arco Iris vive en el cielo,

li apa ira o pon iyun pon nana,

y viaja por allí moviendo ambos brazos.

A pupo bi Ọrun

Abrumador como el cielo,

oko Ijoko dudu ojú e a fi wo ran.

Espíritu del Arco Iris mira al mundo

con sus ojos negros y oscuros.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríki Abélà (Alabanza a la vela)

(Alabanza para ofrendar una Vela a Èşú)

Èşú mọ fun ọ ni abélà,

Mensajero Divino yo le doy una vela,

fun ni aiye Imọle atu imọ.

déle luz e inspiración al mundo.

Àşẹ.

Àşẹ.

Nota: Esta alabanza puede emplearse para la vela que se dedica a otros Orişas.

Orìkì Omi (Alabanza al agua)

(Alabanza al agua que se ofrenda a Èṣú)

Iba'ṣe Omi tutu,

Yo respeto al agua fresca,

fun a ni Ori tutu.

puede tenernos la cabeza fresca.

Àṣe.

Àṣe.

Nota: Esta invocación sirve para bendecir el agua que se usa en las rogaciones de cabeza y para hacer medicinas.

Orìkì Oyin (Alabanza a la Miel)

(Alabanza a la Miel que se ofrenda a Èṣú)

Iba'ṣe Èṣú Òdàrà,

Respeto a Èṣú Odara.

mo fun o ni oyin, da mi aiye odun-dun-dun.

le doy miel para que dulcifique el mundo para mi.

Àṣe.

Àṣe.

Nota: Esta alabanza puede emplearse con otros Oriṣas.

Orìkì Oti (Alabanza al aguardiente)

(Alabanza al aguardiente que se ofrenda a Èṣú)

Iba'ṣe Èṣú Òdàrà,

Respeto a Èṣú Òdàrà,

mo fun o ni otí, da mi Aiye ibora.

le doy ron para que me proteja del mundo.

Àṣe.

Àṣe.

Nota: Esta invocación puede emplearse para otros Oriṣa. El aguardiente se vierte en una jícara o vaso, se hace el Oriki y se ofrenda soplando buches a la deidad, nunca se realiza tomando buches directamente de la botella.

Orìkì Epo (Alabanza al aceite de palma)

(Alabanza al Epó que se ofrenda a Èṣú)

Iba'ṣe Èṣú Òdàrà,

Respeto el poder de Èṣú Òdàrà,

mo fun ọ ni epọ, fun mi ọla.

le doy aceite de palma para que me dé riqueza.

Àşẹ.

Àşẹ.

Nota: Esta invocación puede emplearse para otros Orişa. SE vierte directamente el epo sobre la deidad. Existe un encantamiento específico, que no es este, para echar epo a Èşú o al ẹbọ cuando se esta ejecutando el mismo.

Ofo'se (Invocación para romper un hechizo)

Eşinşin ki igb'ehun ap'aasan.

La mosca no oye la voz que recita el conjuro del Aasa.

Eera ki igb'ohun ape'gede.

La hormiga no oye la voz del hombre que recita un conjuro (Ogede).

Qrọmodie t'o ba ku ki igb'ohun asa.

Un pollo muerto no oye el lamento del milano.

Ọjọ a ba f'ran bo Ifá inu agbara ẹjẹ l'obi işun.

El día que se le sacrifica un animal a Ifá,

las nueces de cola se pasan la noche en una piscina de sangre.

B'inikęni ba pe're mi lai dara,

Si alguien está invocando a los espíritus para hacerme daño,

k'ęmi lagbaja ma gbo,

permita que esa persona no oiga su propia voz.

kięti mi di si won o.

permítame estar completamente sordo a esa voz.

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Ire (Encantamiento para tener abundancia)

Bi ọjọ ba la maa la, afailla ọjọ.

Cuando amanezca el día deberé ser rico, a menos que el día no amanezca.

Nitoripe bi igbin ba f'ęnu ba'lẹ, a ko'fa ilẹ wo'le.

Cuando el caracol toca la tierra con su boca,

guarda en su caparazón toda la comida suelta que hay en la tierra.

Aiya ni'bgin fi lfa gęręrę.

El caracol se arrastra despacio a lo largo de su pecho.

Ajẹ nla nwa mi ibọ wa gęręrę.

Una gran fortuna viene despacio hacia mí.

Aiya ni'gbin fi Ifa gèrèrè.

El caracol se arrastra despacio a lo largo de su pecho.

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Ire (Encantamiento para tener abundancia)

Ire ni mo nwa, l'òwọ mi o to.

Estoy buscando la buena fortuna, pero todavía no la he recibido.

Ifá, re'le Olodumare

lọ ko're wa fun mi ọwọ ni nwa

l'ọwọ mi o to.

Ifá va a casa de Olodumare y me la trae riquezas.

Ọrúnmilà re'le Olodumare

lọ ko're ọwọ wa fun mi ọmọ ni nwa

l'ọwọ mi o to.

Ọrúnmilà va a casa de Olodumare

y me trae abundancia.

Ọrúnmilà re'le Olodumare

lọ ko're ọmọ fun mi.

Ọrúnmilà va a casa de Olodumare

y me trae hijos.

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Ire Olókun (Encantamiento para tener abundancia)

Agbe ni igbe're k'Olókun Seniade.

Es el pájaro Agbe el que toma la buena fortuna de Seniade, el Espíritu del Océano.

Aluko ni igbe're k'oloşa ibikeji odo.

Es el pájaro Aluko el que toma la buena fortuna del Espíritu de la Albufera que es el ayudante del Espíritu del Océano.

Ogbo odidere ni igbe're k'Oniwo.

El loro es el que le lleva la buena fortuna al jefe de Iwo.

Ọmọ at 'Ọrun gbe 'gbe ajẹ ka 'ri w'aiye.

El niño que trajo una carga de cosas buenas del Cielo a la Tierra.

Olugbe-rere ko,

El más grande es quién da cosas buenas,

Olugbe-rere ko,

el más grande es quién da cosas buenas,

Olugbe-rere ko.

el más grande es quién da cosas buenas.

Gbe rere ko ni Olu-gbe-rere.

Déme cosas buenas grande que da cosas buenas.

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Omi (Encantamiento para Agua)

Omi ni nmu àye toro

El agua es lo que armoniza la vida, es lo que usted utiliza para todo en la vida

omi ko si ni gbe e lo

omi ko ni pa ẹ lori

no se engaña con el agua

usted no tendrá una muerte provocada por el agua

omi ko si ni gbe ẹ lo

bi omi ba balẹ omi a lepa,

cuando el agua cae en la tierra, deja sus marcas en ella,

wa lepa owo, ọla, ọmọ.

así su vida será marcada por el dinero, la prosperidad y los hijos.

A ki nba omi şota,

Nadie hace enemistad con el agua

ki a bori wa bori ọta ẹ o

nadie vence al agua, usted ganará a sus enemigos

omi ni npa iná wa pana oke işoro àye

así como el agua borra la cólera del fuego usted superará las dificultades de la vida

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Oyin (Encantamiento para la Miel)

Oyin ni yi o

Aquí está la miel

ki aiye ẹ (mi)¹⁸ dun titi bi oyin,

para que a su vida (mi vida) sea eternamente dulce como la miel

¹⁸ ẹ es el pronombre posesivo su o sus, en caso que la miel sea brindada por la persona que oficia la obra debe usar el pronombre **mi** que significa mi o para mi.

dindun didin ni a maa nba afara oyin

aiye rẹ (mi) yio maa dun

el sabor de la miel es siempre dulce, así su vida será siempre dulce

a ko ni ri oun ibajẹ ni ile aiye rẹ

Usted no vivirá dificultades insuperables en su vida

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Epo (Encantamiento para el aceite de palma)

Epo ni yí asọdẹrọ ni Àiyé

Aquí está el epo (aceite de palma), el que armoniza la vida y el Mundo,

rẹ (emi) yoo lọrọ wa ni ọrọ sowo, sayọ ati si alafia

A su (a mi) vida viene ahora la armonía de la prosperidad, la felicidad y la salud.

Àşẹ.

Ìgède Iyo (Encantamiento para la Sal)

Iyọ ni yí,

Aquí está la sal,

iyọ ki nba nkan jẹ

la sal no estropea las cosas

o ntun nkan ẹ ni

ella las conserva

o ni si ni idi bajẹ bajẹ

usted no estará en el lugar donde las cosas se estropean

iyọ ki de inu ounjẹ ki o ma dun

cuando se agrega sal a una comida esta se torna sabrosa

bi o ti se de si arin awọn obi rẹ yi

Ahora que usted llegó a la vida de sus padres

aiye wọn a dun

La vida de ellos será dócil y tendrá sabor

wọn o mọ ẹ si ọla

Ellos lo tendrán a Usted como quien trajo la prosperidad

wọn o mọ ẹ si ire

Ellos lo tendrán a Usted como quien trajo el bienestar

afẹkari aiye ni a nfẹ iyọ

toda la humanidad acepta y le gusta la sal

tẹru tọmọ yoo fẹ ọ kari aiye

toda la humanidad le aceptará y tendrán admiración por Usted.

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Ireke (Encantamiento para usar caña de azúcar)

Ireke ki aiye rẹ ni adun

La caña de azúcar para que su vida sea dulce

ki aiye rẹ ni ayọ

para que su vida tenga felicidad

ki aiye rẹ ni ola

para que su vida tenga prosperidad

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Eja (Encantamiento para usar cabeza de pescado)

Ori lẹja in la bu ẹja ni nbori omi

La cabeza del pescado atraviesa las profundidades en el agua

iwo o maa bori işoro iwaju rẹ

Usted va superar todas las dificultades que aparezcan en su camino

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Obi Kola (Encantamiento para la Kola)

Obi ni yi o o,

Aquí está el obi kola,

obi ni nbẹ iku,

el kola aplaca a la muerte,

obi ni nbẹ arun,

el kola aplaca a la enfermedad,

obi ni nbẹ ẹjọ,

el kola aplaca los litigios,

oun naa ni nbẹ ọta a ba ẹ,

el kola aplaca a los enemigos y a los perseguidores,

bẹ gbogbo ohun buruku ile Aiye

el aplacará todo el mal que existe en el Mundo

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Orogbo (Encantamiento para el Orogbo)

Orogbo re o

Aquí está el orogbo

orogbo ni in eni saye wa gbo ni l'Aiye

El orogbo que trae longevidad para vivir bastante en el Mundo

ki o to lo si ibi ti gba nre

Aiye o ni şe ẹ ni abiku fun awọ obi re

Usted tendrá una vida larga en este Mundo

antes de ir para el lugar donde moran los ancianos

los seres humanos no harán de usted un abiku para sus padres

Àşẹ.

Àşẹ.

Ìgède Atare (Encantamiento para la pimienta de guinea)

Atare re o.

Aquí está la pimienta.

Atare ki ndi tirẹ labọ odindi ni atare ndi tirẹ

Como el fruto de la pimienta siempre esta llena de semillas

o ko ni di tirẹ labọ.

nada en su vida estará por la mitad.

Ọpọlọpọ ọmọ ni atare ni

El atare siempre tiene muchas hijos (semillas)

wa loṃọ loṃọ

usted tendrá muchos hijos

wa lowo loṃọ

usted tendrá mucha prosperidad

wa ni alafia loṃọ

usted tendrá mucho bienestar

wa ni oun gbogbo loṃọ

Como la pimienta tiene muchas simientes

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Ejiogbe (Invocación para la buena fortuna)

Ejiogbe, Ejiogbe, Ejiogbe,
mo bẹ yin, kiẹgbe mi kímí niyi, ki ẹ egbe mi kímí n'ọla,
Ejiogbe, Ejiogbe, Ejiogbe.

Le pido que esté conmigo para que yo pueda tener honor,
esté conmigo para que pueda tener respeto,

ifakifa kiiníyi kọja Ejiogbe.

no hay ningún Odu más honorable
y respetable que Ejiogbe.

Ejiogbe ni Baba - gbogbo won.

Ejiogbe es el Padre de todos los Odus.

Ki gbogbo eniyan kaakiri agbaye gbarajọ,
kiwọn maa gbé mi n'ija, kiẹgbe mi leke ọta.

Permita a todos aquéllos que están reunidos en el mundo ayudarme,
a través de mis dificultades, para derrotar a mis enemigos.

Ki nlé ke odi.

Levánte todo el infortunio mi vida.

Kiẹmaa gbé mi n'ija kiemaa gbe mi
leke isoro lojo gbogbo ni gbogbo ojo aye mi.

Quítame siempre todo el infortunio que pudiera venir a mi camino.

Kiẹmaa gbe ire ko mi nigbabogbo tabi kiemaagbe fun mi.

Traígame siempre buena fortuna.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Qyẹku Méjì (Invocación para la buena fortuna).

Qyẹku Méjì, Qyẹku Méjì, Qyẹku Méjì, leemeta.

El que previene la muerte, Qyẹku Méjì,

el que previene la muerte, lo llamo tres veces,

mo bẹ yin, bi iku ba sunmo itosi ki ẹ bami yẹ ọjọ iku fun.

le pido que si la muerte muerte viene, nos ayude a apartarla.

Si ẹhin Ogun tabi ogorun odun, tabi bi iku ba nbo

kiẹ bami yẹ si ẹhin ọgọfa.

Durante todos los años que yo esté en la Tierra,

aparte mi muerte hasta que se disponga que debo pasar.

Odun tiatibi mi sinu aye ki ẹ bami yẹ ọjọ iku fun ara mi

ati awọn ọmọ mi ti mo bi.

Aparte la muerte para todos mis hijos
y aparte la muerte para todos aquéllos a los que incluyo en mis oraciones.

**Kiamaku ni kekere, kiamaku iku ina,
kiamaku iku oro, kiamaku iku ẹjọ, kiamaku sinu omi,**

Àşẹ.

Puede que no mueran jóvenes, puede que no mueran en el fuego,
puede que no mueran en una tragedia, puede que no mueran con vergüenza,
puede que no mueran en el agua.

Àşẹ.

Oríkì Iwori Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Iwori Méjì, Iwori Méjì, Iwori Méjì, leemeta,

Profundo vidente, Iwori Méjì, profundo vidente, le llamo tres veces.

mo bẹ yin ki a fi oju re wo mi,

ki awọn ọmọ araye lee maa fi oju rere wo mi.

Le pido que me mire con buenos ojos para que el mundo me sea favorable
y para que esté libre de la enfermedad.

Ki ẹ ma jẹki nsaisan ki nsẹgun odi ki nrẹhin ọta.

Ki ẹ ma jẹki awọn iyawo mi yágan,

takọtabo ọpẹ kiiya-agan.

Permitame superar a mis enemigos,

permita a mis esposas ser fértiles,

así como lo son los árboles masculinos y femeninos de la palma,
que no son nunca estériles.

Iwori Méjì, Àşẹ.

Iwori Méjì, Àşẹ.

Oríkì Odi Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Odi Méjì, Odi Méjì, Odi Méjì, leemeta,

Odi Méjì, Odi Méjì, Odi Méjì, le llamo tres veces,

mo bẹ yin, ki ẹ bami di ọna ofo,

ki ẹ bami di odo ofo,

ki ẹ bami di ọna ẹjọ,

ki ẹ bami di ọna ibi,

ki ẹ bami di ọna Èşú,

Le pido que cierre el camino de las perdición para mí,

cierre el camino de la pérdida de mis hijos, de mi compañero/a y a mi familia,

cierre el camino de las luchas contra mí,

cierra el camino de la negatividad contra mí,
cierra el camino de la ruptura con Èşú.

Ni nrídi joko pẹ nile aye.

Permita que pueda sentarme tranquilamente en el mundo.

Kiema jẹki nba wọn ku-Iku ajọku.

Permita que no muera en una epidemia.

Ọkan ẹwọn kiikẹ.

Un eslabón no hace una cadena

Ki ẹ se - Odi agbara yi mi ka,

ki ọwọ mi kápa ọmọ araye bi ọmọ Odi tiikálu. Àşẹ.

Rezo para que usted se ponga voluntariamente a mi alrededor,
de la misma manera que pusimos un jardín alrededor de un patio.
Àşẹ.

Oríkì Irosun Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Irosun Méjì, Irosun Méjì, Irosun Méjì, leemeta,

Irosun Méjì, Irosun Méjì, Irosun Méjì, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹ jẹki awọn ọmọ - araye gburo,

mi pe mo lòwo lọwọ.

Le pido que permita al mundo oír hablar de mí, que soy rico,

Pe mo niyi, pe mo nọla, pe mo bimo rere ati bẹẹbẹẹ.

que tengo honor, que tengo prestigio, que mis hijos serán buenos.

Ki ẹ jẹki wọn gbọ iro mi kaakiri agbaye,

Permita que se oiga alrededor del mundo que soy una persona buena y bendita,

Irosun Méjì. Àşẹ.

Irosun Méjì. Àşẹ.

Oríkì Ọwọnrin Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Ọwọnrin Méjì, Ọwọnrin Méjì, Ọwọnrin Méjì, leemeta,

La cabeza contraria, Ọwọnrin Méjì, Ọwọnrin Méjì, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹşọ ibi de rere fun mi ni gbogbo ọjọ aye mi,

le pido que cambie lo malo por bueno a lo largo de todos mis días en la Tierra,

ki ẹmi - re sọwọ,

ki ẹmi mi gun ki ara mi kiolẹ,

que pueda ser rico, que mi vida se alargue y mi salud sea siempre buena

ki nma ri ayipada di buburu

lọjọ aye mi ati bẹẹbẹẹ.

y que si se cambiara lo bueno por malo no pueda localizarme

a lo largo de todos los días que me queden en este mundo.

Ọwọnrin Méji. Àşẹ.

Ọwọnrin Méji. Àşẹ.

Oríkì Obara Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Obara Méji, Obara Méji, Obara Méji, leemeta,

El que primero descansa y se queda colgado,

Obara Méji, Obara Méji, le llamo tres veces,

mo bẹ yin, ki ẹ sína ajẹ fun mi,

Le pido que abra para mí el camino de la riqueza,

ki awọn ọmọ araye wa maa bami,

ra ọja ti mo ba niita warawara,

que todo el producto de mi trabajo

quede como testamento del mundo,

ipeku Ọrun e pẹhinda lòdọ mi.

que la muerte intempestiva no pase cerca de mí,

Obara Méji de ati bẹẹbẹẹ. Àşẹ.

Obara Méji ha venido. Àşẹ.

Oríkì Ọkanran Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Ọkanran Méji, Ọkanran Méji, Ọkanran Méji, leemeta,

El que sacude las esteras con una vara,

Ọkanran Méji, Ọkanran Méji, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹ jẹki oran ibanjẹ maa kan gbogbo awọn ti,

Le pido que a todos mis enemigos se les aparezca la adversidad,

que encuentren las penalidades en su camino,

o ndarukọ mi ni ibi ti won nşẹpẹ sọ mi,

a todos aquéllos que están maldiciendo mi nombre,

ti wọn nsọrọ buburu si orukọ mi, awọn ti nbu mi,

a todos aquéllos que están abusando de mí (hablando mal de mi),

ti wọn nlu mi ti wọn, ngbèro buburu si mi.

a todos aquéllos que están deseando cosas malas para mí,

Ọkanran Méji, Ọkanran Méji, Ọkanran Méji,

Ọkanran Méji, Ọkanran Méji, Ọkanran Méji,

kiẹsi ilẹkun ori rere fun mi ati bẹẹbẹẹ.

abra para mí la puerta de la buena suerte y la prosperidad para mi.

Àşẹ.

Àşẹ.

Oríkì Ogunda Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Ogunda Méjì, Ogunda Méjì, Ogunda Méjì, leemeta,

El Creador, Ogunda Méjì, el Creador, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, kiedai níde arun, Ilu ẹjọ, egbese ati bẹẹbẹẹ,

Le pido que me suelte del lazo de la muerte, suélteme del lazo del infortunio, dirijame hacia la buena fortuna y la abundancia,

dirijame hacia la buena fortuna que viene con los hijos buenos y fértiles,

ki ẹ dári ire owo, isẹ ọrọ ọmọ ọla ẹmígigun,

aralile ati bẹẹbẹẹ sòdọ mi,

dirijame hacia la buena fortuna con honor, con prosperidad,

con buena salud y una larga vida,

Ki ẹ da mi ni abiyamọ tiyoo bimọ rere ti won,

yoo gbẹhin si - sinu aye ati bẹẹbẹẹ.

Permítame ser conocido como el padre que engendra hijos buenos que caminarán detrás de mí siguiendo mi guía y me enterrarán al final de mi vida.

Ogunda Méjì. Àşẹ.

El Creador. Àşẹ.

Oríkì Ọsa Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Ọsa Méjì, Ọsa Méjì, Ọsa Méjì, leemeta,

Correr lejos, Ọsa Méjì, Ọsa Méjì, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹ jẹki ndi arisa-ina,

akotagiri ejo fun awọn ọta,

le pido que me permita ser como el fuego del que huyen las personas,

o como la serpiente que es muy temida por sus enemigos,

kiẹsọ mi di pupọ gun rere,

Permítame ser bendecido por bueno,

kimi rọwọ san ọwọ ori,

que siempre tendré dinero para pagar mis deudas,

kimi rọwọ san awin Ọrun mi ati bẹẹbẹẹ.

que pueda hacer siempre cosas buenas en el mundo.

Ọsa Méjì. Àşẹ.

Ọsa Méjì. Àşẹ.

Orìkì Ika Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Ika Méjì, Ika Méjì, Ika Méjì, leemeta.

El Controlador, Ika Méjì, Ika Méjì, le llamo tres veces,

mo bẹ yin, ki ẹ ka ibi kuro lona fun mi lode aye.

le pido que quite todos los obstáculos que yo encuentre en el mundo.

Ki ẹ bami káwọ iku, arun, ẹjọ, ọfọ, ẹfun, edi apeta oşo.

Prevéngame de toda lucha con la muerte, con la enfermedad mortal,

con los litigios, contra las pérdidas y los hechizos,

prevéngame del daño que puedan ocasionarme aquéllos que trabajan con hechizos.

Ajẹ atawọn oloogun buburu gbogbo.

Prevéngame de todas las formas que puedan adoptar los hechizos contra mí.

Ika Méjì. Àşẹ.

Ika Méjì. Àşẹ.

Orìkì Oturupon Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Oturupon Méjì, Oturupon Méjì, Oturupon Méjì, leemeta,

El Portador, Oturupon Méjì, el Portador, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹ jẹki iyawo mi rọmọ gbe pọn,

ki o rọmọ gbe sire,

Le pido que me permita ser bendecido con hijos,

ki ẹ jẹki oruko mi han si rere,

Permita que en el mundo no se hable mal de mi nombre,

ki ipa mi laye ma parun.

permita que mi nombre sea famoso en el mundo, permita que mi linaje florezca.

Omi kiibálẹ kiomanípa, kímí ní pa re laye ati bẹẹbẹẹ.

Así como el agua no toca nunca la tierra y se mueve sin tener un camino,

permita que yo tenga siempre un buen camino en el mundo.

Oturupon Méjì. Àşẹ.

Oturupon Méjì. Àşẹ.

Orìkì Otura Méjì (Invocación para la buena fortuna)

Otura Méjì, Otura Méjì, Otura Méjì, leemeta,

El Consolador, el Perturbador, Otura Méjì, Otura Méjì, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹ ba mi tu imọ Oşó,

le pido que destruya (repeler, sacar fuera) el poder de los hechiceros,

ki ẹ ba mi tu imọ Ajẹ,

destruya (repeler, sacar fuera) el poder del elemento perturbador.

Ki ẹ ba mi tu imọ awọn amọniseni, imọ awọn afaimọniseni

Destruya el poder de los enemigos conocidos y de los desconocidos,

ati imọ awọn asenibanidaro, ti nro ibi si mi ka.

destruya el poder de los hipócritas,

protéjame de todos aquellos que están pensando mal de mí.

Otura Méji. Àşẹ.

Otura Méji. Àşẹ.

Orìkì Irẹtẹ Méji (Invocación para la buena fortuna)

Irẹtẹ Méji, Irẹtẹ Méji, Irẹtẹ Méji, leemeta.

El Aniquilador, Irẹtẹ Méji, el Aniquilador, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹ bami te awọn ọta mi.

Le pido que suprima a todos mis enemigos y destruya su poder.

Mole tagbaratagbara won ki ẹ ma jẹki nrìbi abiku ọmọ.

Permita que no tenga que sufrir la muerte de mis hijos.

Irẹtẹ Méji. Àşẹ. Irẹtẹ Méji. Àşẹ.

Orìkì Ọşẹ Méji (Invocación para la buena fortuna)

Ọşẹ Méji, Ọşẹ Méji, Ọşẹ Méji, leemeta,

El Conquistador, Ọşẹ Méji, el Conquistador, le llamo tres veces,

mo bẹ yin, ki ẹ fun mi ni agbara,

Le pido que me dé fuerza,

ki nşegun awọn ọta mi loni ati ni gbogbo ọjọ aye mi,

kiemaa bami fi isẹ sẹ gbogbo awọn ẹniti nwa Ifarapa

ati bẹbẹẹ fun mi.

Que hoy y durante toda mi vida pueda conquistar

a todos mis enemigos, permítales que sufran en la pobreza.

Ki ẹ jẹki ngbo ki ntọ ki npa awu sẹhin.

Permítame vivir mucho tiempo y ver a mi pelo ponerse blanco.

Ọşẹ Méji. Àşẹ. Ọşẹ Méji. Àşẹ.

Orìkì Ofun Méji (Invocación para la buena fortuna)

Ofun Méji Olowo, Ofun Méji Olowo, Ofun Méji Olowo, leemeta,

El Donador, Ofun Méji Olowo, el Donador, le llamo tres veces.

mo bẹ yin, ki ẹ fun mi lọwọ ati ohun rere gbogbo.

Le pido que me dé dinero y todas las cosas buenas de la vida.

Ẹyin li ẹ nfun Alara lọwọ ki ẹ fun ẹmi,

naa lọwọ ati ohun rere gbogbo.

Fue usted quién le dio riqueza a Alara y cosas buenas en la vida,
deme a mí también estas cosas.

Ẹyin li ẹ nfun Ajero lẹwọ,

ki ẹ fun ẹmi naa lẹwọ ati ohun rere gbogbo.

Fue usted quién le dio riqueza a Ajero, deme riqueza a mí también.

Ẹyin li ẹ nfun Orangun Ile-Ila lẹwọ,

ki ẹ masai fun ẹmi naa lẹwọ ati ohun rere gbogbo ati beẹbeẹ titi lo.

Fue usted quién le dio riqueza a Orangún de Ile-Ila,
deme riqueza y todas las cosas buenas de la vida.

Ofun Méji Olowo. Àşẹ. Ofun Méji Olowo. Àşẹ.

Los números en Yoruba del 1 al 20.

#	Cardinal/Numeral (uno, dos, tres, etc.)	Ordinal (primero, segundo, tercero, etc.)	Adverbial (una vez, dos veces, etc.)
1	òṛkan, òkan, kan	èkíni, kíní (primero).	èřinkan (una vez)
2	eéji, ēji, méji	èkejì, keji (segundo)	ēméji (dos veces)
3	eéta, ēta, mēta	kẹta; èkẹta (tercero)	ēřinmēta (tres veces)
4	eéřin, ēřin, mēřin	èkẹřin (cuarto)	ēřinmerín, ēmēřin (cuatro veces)
5	aárúnún, ārún, márúnún, márún	kárún, èkárún, èkárún (quinto)	émírun (cinco veces)
6	eẹfà, ēfà; èfà, méfà	kẹfà; èkẹfà, èkẹfà (sexto)	ēméfà (seis veces)
7	eẹje, ēje, méje	èkéje, èkéje, keje (séptimo)	ēméje (siete veces)
8	eẹjọ, ējọ, méjọ	kejọ; èkẹjọ (octavo)	ēmẹjọ (ocho veces)
9	eẹsánán, ẹsán, mẹsánán	èkẹsan (noveno)	ēmẹsan (nueve veces)
10	eẹwáá, ẹwá, mẹwáá	kẹwa; èkẹwá (décimo)	ēmẹwa (diez veces)
11	mọkànlá	òkanlá, èkọkànlá (décimo primero)	
12	ējilla, méjillá		
13	métala	kẹtálá; èkẹtálá (décimo tercero)	
14	mẹřinlá	èkẹřinlá (decimocuarto)	
15	ārúndilogun, ẹdógun, mẹdógun	kẹdógun, èkẹdògun (decimoquinto)	
16	ēřindilogun, mẹřindilogun	èkẹtádílogun (decimosexto)	
17	mẹtadilogun		
18	ējidilogun		
19	òkandilogun	èkọkandílogun (decimonoveno)	
20	ògún		

Kékeré Yorùbá (Pequeño Diccionario).

(Pequeño glosario de términos yoruba)

Nota para la pronunciación: La letra “**ş**” se pronuncia como la “**sh**”; por ejemplo: **Èşù** se pronuncia como **Èshù**. La letra “**j**” suena como la “**ll**”; ejemplo: **Ajé** se pronuncia **Allé**.

aborí: La elevación del sentido y la conciencia (Orí) con el uso de la invocación y de la limpieza espiritual. Es el proceso de alinear el yo físico con el yo elevado o doble espiritual.

adię: s. gallina, ave de corral, hembra.

afęfe; afęfe; afefe: s. viento, clima, atmósfera.

afęfélęgélęgę: Viento Misterioso.

agbégbò, agbégbò-adię: s. gallina joven, pollona.

ągbò: s. carnero padre, sagrado para **Şàngó**.

ągbon; agbon; ągbon: s. árbol y fruta del cocotero (*Cocos Nucifera*).

ądimú: relig. comida ofrecida a los **Oríşà** y/o antepasados.

ągba: Un mayor, persona reconocida como anciano sabio.

ągbàdo: s. maíz.

aikú; ąikú: s. larga vida, inmortalidad.

Ąiyé: Mundo, vida, Universo.

Ąjaláiyé: Vientos de la tierra.

Ąjalórun: Vientos del reino de los antepasados.

Ąjibáájé: El espíritu que se llama para descubrir la riqueza.

Ąjikí: Título de alabanza para la fuente de la creación (**Ọlórun**), significa: “A quien se elogia primero.” También puede ser utilizado como referencia al espíritu personal de cualquier individuo. Cuando se refiere a **Èşù** es para indicar que el mensajero divino (**Èşù**) es el primero en atenderse.

ąkikọ: s. pollo macho.

Ąkódá: Uno de los profetas de **Ọrúnmilá**, primero de sus dos estudiantes.

ąkúkọ: s. gallo, ave macho.

aláfia: s. paz, salud, felicidad, gozo.

ámala: s. harina de ñame mezclada con agua caliente para la alimentación.

ąrírà: rápido como relámpago.

ąrírúá: norte, también se refiere a los espíritus del norte.

ąrùn; ąrun: s. mal, enfermedad, achaque, dolencia.

ąşę; ąşę: s. se usa al final de una oración para reafirmar y darle poder a esta, significa: “que así sea”, su expresión no es una petición, es una invocación de poder para que se realice la oración que le antecede.

Aṣeḍá: Uno de los profetas de Ọrúnmilà.

aṣo, aṣo: s. tela, género, ropa.

aṣo-ara: s. ropa del cuerpo, ropa su-
dada.

àtẹwọ: La palma de la mano abierta,
también se usa para significar
evita.

àtjọ: se refiere a una determinada
hora, a algo que ya sucedió en el
tiempo.

àtiwájé ojọ: amanecer, alba.

Atoobajayé: El protector adecuado.

àwọn: ellos, todos.

àyàn (àáyàn): s. árbol del cual se
hacen los bastones de **Ṣàngó**,
árbol sagrado para el "*Espiritu del
Relámpago*" (**Ṣàngó**).

Babaláwo: s. sacerdote de **Ifá**, ini-
ciado en los misterios de **Ifá**.

Babalóriṣà; Babal'Òriṣà: s. sacer-
dote de **Òriṣà**. relig. hombre ini-
ciado y consagrado en los
Misterios de la Naturaleza (**Áwo
Òriṣà**).

Babalòṣà: s. sacerdote de **Òriṣà**.
sin. "**Babalóriṣà**".

bámbi: renace espiritualmente.

bẹkọ; bẹẹkọ: adv. no, de ninguna
manera, no es así.

bẹni; bẹẹni: adv. así, de este modo,
de esta manera, así es, si.

dide: v.i. subir, elevarse, levantarse,
ponerse en pie.

dúdu: adj. negro.

èwò: s. tabú, prohibición para
salvar a una persona de vivir un
mal destino. Erróneamente se dice

èwe por **èwò**, **èwe** significa:
juventud, adolescencia.

Égún: Ancestros, el espíritu de un
antepasado. Representación en la
que se supone que una persona
muerta regrese a la tierra.

Egúngún: Sociedad de los médiums
que montan ancestros que hacen
ceremonias enmascarados. Culto a
los espíritus de los muertos.

eku: s. rata, ratón, jutía.

èkuru: s. alimento hecho de frijoles
blancos germinados y cocinados;
también llamado "**kúdùrú**".

epo: s. aceite de palma, sagrado
para la mayoría de las "*Fuerzas
masculinas en la Naturaleza*"
(**Òriṣà**). nota: el **epo** no se extrae
del fruto de la palma de corajo, se
extrae del fruto de la palma **ìkin**.

ewé: s. hoja, hierba, follaje.

ewúre; ewurẹ: s. chiva.

ẹbọ: s. sacrificio. Sacrificio de fuerza
vital (sangre) a cualquiera de las
"*Fuerzas de la Naturaleza*" (**Òriṣà**)
o antepasados (**Egún**).

ẹfun: s. cascarilla, tiza blanca, yeso.

ẹiyelẹ: s. paloma doméstica.

ẹja: s. pez.

ẹjẹ; ẹjẹ: s. sangre.

ẹkọ; ẹkọ: s. tipo de comida prepa-
rada con harina de maíz y envuelta
en hojas de plátano.

Èlà: El espíritu de la pureza, la
primera reencarnación del espíritu
del destino (Ọrúnmilà). Es también
el nombre dado a la ceremonia

donde se celebra la primera cosecha de ñames.

Ẹlédà; Ẹlédà: s. Creador, Ser Supremo. relig. Es el Ser Supremo dentro de uno mismo, no tiene un lugar específico en el ser humano, sin embargo se hace referencia a **Ẹlédà** en el centro de poder existente en la frente entre los ojos. Es erróneo usar este término para identificar al "Ángel de la Guarda de una persona" o para referirse a la cabeza (**orí**). **Ẹlédà** es también uno de los apelativos de **Olódùmarè** (Dios).

Ẹlẹrin-ipin: Nombre de la alabanza del espíritu del destino (**Ọrúnmilà**), significa; "testigo a la creación."

ẹnitì: pron. quien o quienes.

ẹsẹ Ifá: relig. verso de la escritura **Ifá** (**Odù**).

ẹtù: s. gallo o gallina de guinea.

funfun: adj. blanco.

gúúsù: sur, también se refiere a los espíritus del sur.

gbé: v.t. alzar, levantar, sostener.

gbogbo: adj. todo, todos.

ìbà: homenaje, respeto expresado a las "*Fuerzas en la Naturaleza*" (**Ọrişà**).

ìbà é: Te saludo. Saludo cotidiano a los **Ọrişà** y difuntos familiares. Muchas veces se complementa con **lóni** (hoy), o sea, **ìbà é lóni** (te saludo hoy).

ìbí; ìbì: s. mala suerte, mala fortuna.

ìborí: s. ritual de **Ifá** para elevar la conciencia (**orí**) de una persona,

mediante alabanzas y alimentación del **orí**.

ìdè: pulso de cuentas consagrado en un **Ọrişà**, se usa en la muñeca izquierda para indicar algún tipo de iniciación religiosa.

ìgba: doscientos.

ìgbá: calabaza o güiro cortado en dos mitades, jícara.

ìkú: muerte, mortandad.

ìkú dúdú: plaga.

ìlá: s. quimbombó.

ìlà ọ̀òrùn: este, espíritus del este, dependiendo del contexto.

ìlé: s. casa, hogar, también se usa para describir una familia del **Ọrişà**.

ìlẹ̀kẹ̀; ìlẹ̀kẹ̀; ìlẹ̀kẹ̀: s. cuentas de cristal, madera, piedra o coral. Esta palabra se usa también para referirse a los collares de cuentas consagrados en un **Ọrişà**.

ìlẹ̀ Ọ̀gẹ̀rẹ̀: Título de alabanza para el espíritu de la tierra (**Onilẹ̀**) significa: "casa de la perfección."

ìmorí: Adivinación de **Ifá** que se ejecuta para determinar que fuerza de la naturaleza (**Ọrişà**) dirige y guía el **Orí** de un individuo.

ìpòrí: El espíritu que conecta a la persona con los ancestros, radica en el del dedo gordo del pie, es el lugar donde la conciencia personal (**Orí**) forma un acoplamiento con la conciencia ancestral (**Orí Egún**).

ìre: s. bendición, en adivinación significa buena fortuna, buena suerte

Irúnmòlè: Fuerzas de la naturaleza (Òriṣà) que crearon la Tierra.

Isálú-Àiyé: El Universo, todo el mundo.

itan: s. conversación, historia, narración. El **itan** se conoce generalmente como **Itá**, es una conversación por medio de los oráculos de **Ifá/Òriṣà**, que permite establecer un patrón de conducta o forma de vida de un individuo, grupo de personas o de una comunidad.

iwájú-orí: Energía que está en el centro de la frente, posición de la visión mística.

iwò òdùn: oeste, espíritus del oeste, dependiendo del contexto.

iyálóde: s. dama de alto rango, la primera dama de un pueblo o villa.

Iyáláwo: relig. mujer adivina de **Ifá**, significa: "Madre de los Misterios".

Iyáloriṣà; Iyálorisà: relig. mujer iniciada en los misterios de las "Fuerzas de la Naturaleza" (Òriṣà).

Iyán; iyan: s. ñame molido. relig. ñames preparados en silencio como ofrenda a **Qbàtálá**.

Iyèrè: versos cantados.

Jálè: adv. enteramente, cabalmente, completamente. Esta palabra es un complemento de la oración profética que se estructura durante el proceso de la adivinación, se coloca seguida del tipo de beneficio que el oráculo vaticinaba por ejemplo: **Iré Arikú jálè; Beneficio de salud completo o que hay que seguir.**

Jí: despertar.

ju: Sobrepasarse, sobresalir.

Kí nkan má ṣe: frase: suplica para que nada malo pase, es para proteger de fuerzas malas. ej.: **kí nkan má ṣe omọ mí; que nada malo le suceda a mis hijos.**

kòla; kòlá: s. cola amarga. La nuez de cola amarga es sagrada para la mayoría de las "Fuerzas en la Naturaleza" (Òriṣà) y usada en **Ifá** como la forma más simple de adivinación.

kó sí: frase: que no halla. Se utiliza para rechazar los maleficios. ej.: **Kó sí Ikú; que no haya muerte.**

lálè: Tocar la tierra, una muestra del respecto a los ancianos y mayores.

lóni: hoy, actualmente.

má: no

méji: adj. dos, pareja, jimaguas.

nílè: en la casa, es el hogar.

obi: s. coco, nuez de kola.

obi àbàtá: s. nuez de cola.

obìnrin; obìrin: s. mujer, esposa, hembra.

òbúko; obuko: s. chivo.

odò: s. río, arroyo, cañada. El río es la manifestación física del "Espíritu del Río" (Ọṣun).

òfo: s. vaciedad, vacío, cero.

òfò: s. pérdida, merma, detrimento, daño. sin. "òfù".

Ojúbọ: Santuario, algo sagrado, significa: "estamos frente a lo que adoramos."

Ojubona: s. maestro, guía, quien enseña, se usa generalmente para identificar al segundo padrino, sin embargo esta palabra se usa para designar a quien instruye, al maestro, al instructor, En la vida de un iniciado religioso puede haber varios **ojubona** y se les llama **ojubonakan** (el primer maestro), **ojubonaméji** (segundo maestro), etc. Erróneamente se le dice **Oyigbona** a la segunda madrina de un iniciado y **Oyigbón** al segundo padrino, esta palabra no tiene género (masculino o femenino). nota: **Òjigbṣṣn** significa puercoespín y **Òjugbṣṣn:** azote, látigo.

òkúta: s. piedra.

Olódùmarè: s. El que existe por sí mismo, Dios. relig. "*Espíritu de la Creación*".

Olókun: espíritu del océano.

Olorí: Espíritu que organiza y atiende el sentido personal (Orí), es un espíritu guardián, se refiere al Òriṣà asociado con el carácter y el destino de una persona.

Olóriṣa: s. adorador de Òriṣa. Seguidor de un Òriṣà, puede ser hombre o mujer. Alguien que se ha iniciado en los misterios del Òriṣà.

Olú kòso Airá: El jefe y controlador del relámpago.

Olúwo: s. "Padrino", sacerdote de Ifá o Babaláwo. Es la persona que enseña la religión. Es un título o línea dentro del sacerdocio de Ifá.

omi: s. agua, jugo, savia.

omièrò: s. agua consagrada con hierbas, "agua tranquilizante", es la maceración de hierbas con agua y elementos mágicos religiosos.

omi-tútù: s. agua fresca.

Óòrùn: Sol, el espíritu del Sol.

orí: s. "*Espíritu de la Conciencia*", cabeza.

òrí: s. grasa extraída de un árbol de África occidental, manteca blanca de cacao.

orí inú: Uno mismo, yo interno. Es el espíritu interno del ser humano, es la parte más importante y además invisible de la existencia, hace independiente a cada uno de los seres humanos. Orí inú es afectado por dos componentes de ara (del cuerpo); por el estomago (ipin ijeun) y por los órganos sexuales (pene o vulva), ambos lo pueden llevar a perder el control.

orí tútù: Cabeza fresca.

Oriatè: s. encargado de las iniciaciones y la lectura del oráculo de los dieciséis caracoles.

Òriṣà: s. "*Fuerza espiritual en la Naturaleza*" que guía la evolución a través de la expresión de su propia y única forma de conciencia.

Òriṣà orí: Espíritu del sentido personal (Orí), Òriṣà guardián.

Oríta: El límite entre el reino visible de la creación y el reino invisible de la creación.

orúkṣ; orukṣ: s. nombre.

òsi: izquierda, lado izquierdo.

owó: s. moneda, dinero.

Bibliografía.

1. **Abimbola, W., *Ifá an exposition of Ifá Literary Corpus***, Oxford University Press, Ibadan.
2. **Abraham R.C., *Diccionario Moderno Yoruba***, London, Universidad de London Press, 1958.
3. **Bascom, W., *Ifá Divination, Communication between Gods and Men in West Africa***, Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1969.
4. **Bascom, W., *Sixteen Cowries: Yorùbá Divination From Africa To The New World***, Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1980.
5. **Falade, Fasina, *IFA: The Key to it's Understanding***,
6. **Fama, *Fundamentals of the Yorùbá Religion: Òrìṣà Worship***, Ile Òrúnmilà Communications,
7. **Fatunmbi, Fá'lokun, *Ìbà'ṣẹ̀ Òrìṣà: Ifá Proverbs, Folktales, Sacred History and Prayer***.
8. **Mason, John., *Orin Òrìṣà***,

Paginas WEB:

www.abeokuta.org

www.awostudycenter.com

www.ifafoundation.org

www.wikipedia.org